

英汉汉英 现代物流词典

(第2版)

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF MODERN LOGISTICS
(Second Edition)

宁小龙 编译



中国海關出版社

英 汉 汉 英 现 代 物 流 词 典

(第 2 版)

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF MODERN LOGISTICS
(Second Edition)

宁小龙 编译

中国海关出版社

2009 年 9 月

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英现代物流词典/宁小龙编译. —2版. —北京:
中国海关出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-80165-659-9

I. 英… II. 宁… III. 物流—词典—英、汉
IV. F252—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 157497 号

英汉汉英现代物流词典(第2版)

YINGHAN HANYING XIANDAI WULIU CIDIAN

宁小龙 编译

选题策划: 胡 菡

责任编辑: 胡 菡

责任监制: 关 巍

出版发行: 中国海关出版社

地 址: 北京市朝阳区东土城路甲9号

邮政编码: 100013

电 话: (010)64227190-658(图编部) (010)84252703(发行部)

网 址: <http://www.hgcbbs.com>

金钥匙书店: 010-65195616

经 销: 新华书店

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 597千字

印 张: 15

版 次: 2009年9月第2版

印 次: 2009年9月第1次印刷

定 价: 68.00元

海关版图书, 印装错误可随时调换

前 言

自 2002 年本书首版面世以来,物流市场和物流理论经历了诸多变化。人们对它的应用逐渐从实物流动的线丰富到上下游企业功能连接的网,从而形成了物流、信息流和资金流相统一的供应链网络体系。在本次的再版中,笔者着重增加了供应链管理、信息处理、实物分销和金融服务四方面的词汇,共计 5000 余条,并对关键词条做了扼要解释。同时,删除了因科技进步和商务模式变化而淘汰的词汇 1000 余条。本次再版共计收录词汇约 24 000 条,基本涵盖了物流和供应链管理的所有领域。

为避免出现明显的疏漏,并使本词典的释义与公认标准相一致,笔者在编辑过程中悉力以赴,力求多数词汇引证于国家标准、行业书刊和物流教材等公共出版物。但是,仍有少量词汇由于其新生性,国内尚无规范释义。笔者对此遵循行业惯例和应用背景给出一般性解释,如果读者在使用中发现疑义,欢迎指出,共同探讨,以便在日后版本中修正完善。

在长达两年的劳作中,许许多多的个人和团体为本书的再版做出了贡献,限于篇幅,不能一一致谢。但我仍然要对曾经就读的悉尼大学交通学院的老师和同学们,对中钢国际货运有限公司共事的同仁们,对所有在首版使用中提出表扬和批评建议的读者们表示衷心的感谢。最后,特别的感谢要献给我的父亲宁书庆,作为首版主编之一,给予本书长期的指导和启迪;还有我的妻子雪莲,她默默的鼓励与支持,让我满怀信心完成此书。

宁小龙

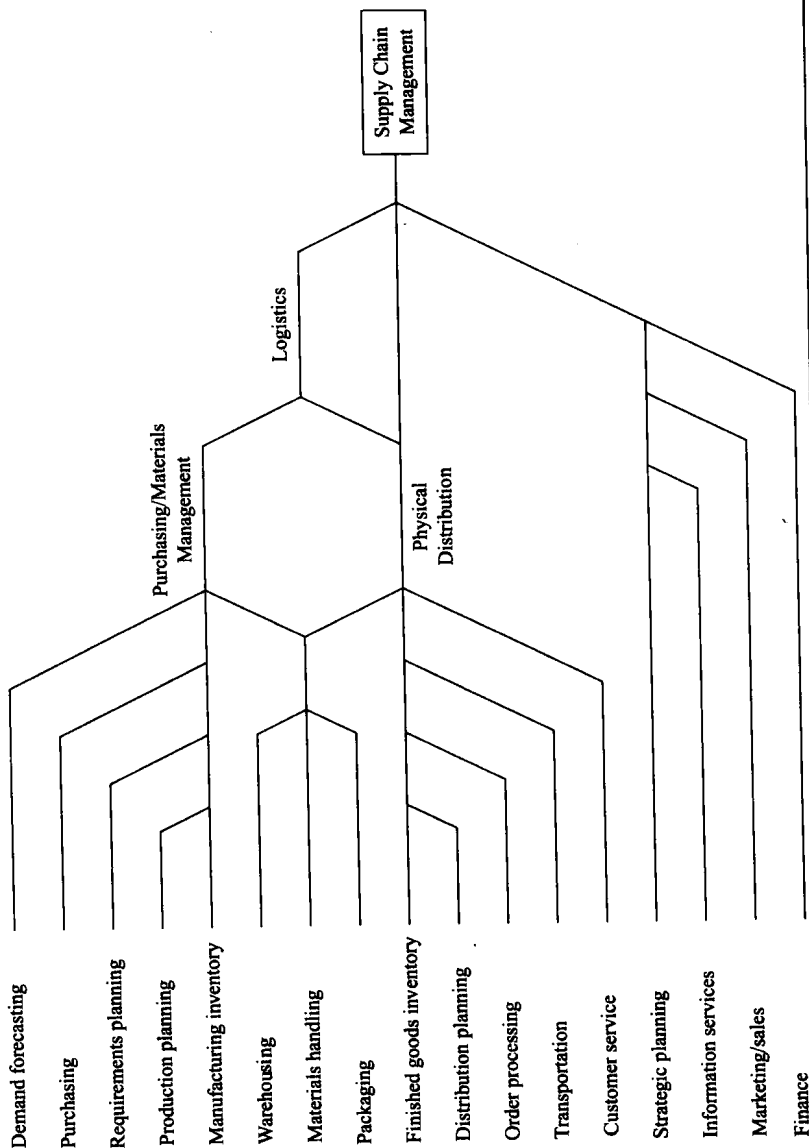
2009 年 5 月 16 日于北京

Evolution of Logistics Toward Supply Chain

2000+

Activity integration 1960 to 2000

Activity fragmentation to 1960



Source: John Yuva. "Collaborative Logistics: Building a United Network". *Inside Supply Management*. Vol.13, No.5 (May 2002). P.50 (with modification).

凡 例

1. 英文词条按字母顺序排列。多词词组,先按第一个单词的字母顺序排列,如相同,再按第二个单词排列,依此类推,用连字符连接的复合词或派生词亦然。

2. 中文词条按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的按声调顺序排列,同声同调的按笔划数排列,如果笔画数再相同,则按笔画顺序排序。如果第一个字所有排序特征相同,则按第二个字排序,排序方法同前,依此类推。

3. 同一词条若有几种不同译法,词义相同或相近者用逗号“,”分开,词义不同者用分号“;”分开。例如:average 平均,平均值;海损。

4. 本书英文以美国拼法为准,不列其他拼法。例如:harbor 不作 harbour。但在词条选取上,常对英式英语和美式英语不作区别,将两者用法均作为词条收录。例如:卡车 lorry (UK), truck (US)。

5. 词条中圆括号用于:

- 表示国别,如 Council of Supply Chain Management Professionals (美国)供应链管理专业协会;
- 表示缩写或简写,如 delivered duty unpaid (DDU) 未完税交货;
- 表示说明性文字,可酌情省略,如 leg (of a voyage) 航段。

6. 书中释义只选用物流专业及相关行业最常用的解释。

目 录

前言

凡例

英汉部分 A (2)

汉英部分 A (216)

附 录

附录一 世界主要港口 (390)

附录二 国际标准集装箱参数表 (459)

附录三 度量衡换算表 (468)

附录四 国际主要物流行业和供应链专业组织 (470)

参考文献 (472)

英 汉 部 分

A

AAI Alliance of American Insurance 美国
保险联盟

AAR against all risks 综合险, 保全险, 保
一切险

A/B air bill 空运提单

abandonment of ship 船舶委付, 弃船

abandonment of voyage 放弃航次

abatement 折扣, 消除

ABB activity based budgeting 作业基础预
算——在传统预算方法基础上, 结合
全面质量管理 (TQM)、作业成本法
(ABC) 和作业管理 (ABM) 等理念设计
出的一种预算管理方法。

ABC activity based costing 作业成本
法——以作业活动为中心, 通过对作
业及作业成本的确认、计量, 最终计算
产品成本的新型成本管理方法。

ABC classification ABC 分类法——将库
存物品按品种和占用资金的多少分为
特别重要库存 (A 类)、一般重要库存
(B 类) 和不重要库存 (C 类) 三个等
级, 然后针对不同等级分别进行管理
与控制。

ABC inventory control ABC 库存控制

ABC method of analysis ABC 分析法

ABC model ABC 分类模型

ABC system ABC 分类系统

abd aboard 在船上, 在飞机上, 在车上

ABI automated broker interface 自动报关
行接口——用于电子报关系统。

ability to sell 销售能力

AB/L accommodation bill of lading 通融提
单

AB/L advanced bill of lading 预借提单

AB/L antedated bill of lading 倒签提单

ABM activity based management 作业基础
管理——使用作业成本法来管理企
业, 针对不合理之作业活动加以改善。

abnormal demand 异常需求, 反常需求

abnormal occurrence 异常事件

abnormal spoilage 非正常损耗

aboard 在船上, 在飞机上, 在车上

aboveground storage 地上储存

ABP activity based planning 作业基础规划

ABS American Bureau of Shipping 美国船
舶局, 美国船级社

absolute humidity 绝对湿度

absolute quota 绝对配额

absolute quota restriction 绝对配额限制

absolute temperature 绝对温度

absorption costing 吸收式成本法——
一种对存货进行估价以及计算全部生产
成本的会计模型。

ABT; abt about 大约, 关于

abutment crane 高座起重机, 台座起重机

A/C; a/c account 账目, 账户

A/C account current 往来账户, 流动账
户, 活期存款

AC address commission 租船代理佣金, 委
托佣金, 洽租佣金

AC agent of carrier 承运人的代理人

AC annual cost 年度费用, 年度成本

AC anti-corrosive 防腐蚀的, 防锈的

ACAC Allied Container Advisory Commit-
tee 集装箱顾问委员会

ACC alameda corridor charge (美国) 交通

acc. dmge

3

acknowledgment

建设费

account balance

计价程

A

ACL allowable cargo load 容许载重量
 acoustic tile 吸音板
 acquiescence 默认
 acquisition and production support 采购和生产支持
 acquisition cost 购置成本
 ACS automated commercial system 商业自动化系统
 ACS automatic control system 自动化控制系统
 ACSI American Customer Satisfaction Index 美国顾客满意度指数
 ACT air cargo terminal 空运货物集散站, 航空货运站
 act of a public authority 政府行为
 act of god 不可抗力, 天灾
 act of providence 自然灾害, 天灾
 action 诉讼
 action message 建议行动信息, 措施信息——MRP II 系统中一类输出信息, 说明为纠正现存问题或潜在问题需要采取的措施及措施类型。
 activated carbon 活性炭
 activated carbon filter 活性炭过滤器
 activation 激活, 触发
 active inventory 可拣库存, 有效库存
 active pick location 可拣存货位置
 active stock 有效存货
 active tag 主动式智能标签, 有源标签
 activity 活动, 业务; 活动性
 activity analysis 活动分析
 activity based budgeting 作业基础预算——在传统预算方法基础上, 结合全面质量管理 (TQM)、作业成本法 (ABC) 和作业管理 (ABM) 等理念设计出的一种预算管理方法。
 activity based costing 作业成本法——以作业活动为中心, 通过对作业及作业成本的确认、计量, 最终计算产品成本

的新型成本管理方法。

activity based management 作业基础管理——即使用作业成本法来管理企业, 针对不合理之作业活动加以改善。
 activity based planning 作业基础规划
 activity dictionary 业务手册
 activity driver 作业动因
 activity ratio 作业比率——包括库存周转率、应收款转换期间、固定资产周转率和资产报酬率等。
 actual article 现货
 actual capacity 实际能力; 有效容量
 actual carrier 实际承运人
 actual consumption 实际消耗
 actual cost 实际成本
 actual demand 实际需求
 actual dimension 实际尺寸
 actual discharge 实际卸货量
 actual displacement 实际排水量
 actual duration of the carriage 实际运输时间
 actual man days for loading 实际装货工作人日数
 actual ratio of full containers loaded on ships 船舶重箱实载率
 actual shipment 实际载货量
 actual time used to count 按实际使用时间计算
 actual weight of load 实际装载量
 ACU Administration of the Customs Union 关税同盟管理委员会
 AD accident damage 意外损失
 ad agent 广告代理人
 ad valorem 从价; 按价计运费
 ad valorem duties 从价税
 ad valorem freight 从价运费
 ADA all details about 所有数据不尽准确
 adaptability 适应性, 适用性
 adaptive control 自适应性控制
 adaptive smoothing 自适应性平滑——即

指数平滑预测方法。

ADC automatic data collection 自动数据采集

Add additional 附加的,追加的,额外的

Add; Adds address 地址

Addcomm address commission 回扣佣金

added value 附加价值

addendum (合同)附录

additional 附加的,追加的,额外的

additional cargo list 加载清单

additional charge 附加费用

additional for alteration of destination 变更卸港附加费

additional for optional destination 选卸港附加费

additional premium 附加保险费

additional risk 附加险

add-on sale 附赠品

add-on symbol 附加符号

address commission 回扣佣金,委托佣金,洽租佣金

addressee 收件人

A-derrick A 型转臂起重机

ADI acceptable daily intakes 每日允许摄入量

Adjr adjuster 海损理算师;理算人

adjustable 可调整的

adjustable pallet rack 可调节托盘货架

adjustable ramp 可调节卸货平台

adjustment 调整,调节;海损理算

adjust-on-hand 调整现有库存

Adm. Ct admiralty court 海事法庭

administration expense 管理费用

administrative framework 管理机构,行政机构

admiralty court 海事法庭

admiralty jurisdiction 海事管辖权

admission temporaire 货物暂准进出口通
关制度;临时免税进口

ADT average daily traffic 日平均运量

advance disbursement 备用金

advance freight 预付运费

advance material request 预先材料订购

advance notice of shipping delay 送货延迟
的预先通知

advance payment 预先付款

advance shipping notice 预先出货通知

advanced charge 预付费用

advanced deposit 预付押金

advanced freight 预付运费

advanced label imaging system 高级条形码
码标签影像系统

advanced payment guarantee 预付款保函

advanced planning and scheduling 高级计
划与日程安排——通过各种规则及需
求约束自动产生且可视的详细计划,
可有效帮助制造企业控制生产计划,
能对延迟订单进行控制及行动。

advanced shipping notice 运前通知,预先
发货通知

advantage of location 地点优势

advertisement 广告

advice 通知;建议

advice of arrival 抵港通知,到货通知

advice of collection of documentary bill 跟
单汇票托收通知书

advice of delivery 货到通知,提货通知

advice of shipment 装运通知,装船通知

advising bank (信用证)通知银行

AEA American Economic Association 美国
经济协会

AEC aerial embarkation center 空运中心,
空运集散站

aerated plastic 泡沫塑料

aeration silo 通风筒仓

aerial 空气的;航空的;架空的;天线

aerial cargo 空运货物

aeronautical telecommunications network

A

- 航空电信网
aeroplane 飞机
aerosol packing 喷雾包装
AF advance freight 预付运费
AF air freight 空运;空运费
AFB air freight bill 空运货物运单
affiliated retailer 加盟零售商
affreightment 租船运输;租船契约
AFIA American Foreign Insurance Association 美国国外保险协会
afloat and ashore 水上岸上同样有效
afloat cargo 已装运货物
AFRA average freight rate assessment 平均运费率估价
Aframax 亚非拉型船(用于装载干、液散货,吨位 75 000 ~ 119 999)
A-frame picking system A 型架拣货装置
A-frame type container crane A 型架集装箱起重机
AFTA ASEAN Free Trade Area 东盟自由贸易区
after hatch 后舱口
after locker 后储物舱,后储物柜
after market 售后市场
after service 售后服务
after tax 完税后
after-sale service 售后服务
after-tax profit 税后利润
against all risks 综合险,保全险,保一切险
age deprecation 使用年限折旧
age of motor vehicle 车龄
age of vessel 船龄
agency 代理公司,代理行;代理业务
agency agreement 代理合约
agency commission 代理佣金
agency cost 代理成本
agency fee 代理费
Agency for International Development (美国)国际开发署
agency on long-term basis 长期代理
agency on trip basis 航次代理
agency tariff 代理费率
agent 代理人,代理商
agent commission 代理商佣金
agent fee 代理商酬金
agent of carrier 承运人的代理人
aggregate bin 集料仓
aggregate forecast 汇总预测——根据产品或客户资料的同类特性进行归类而达成的综合预测方案。
aggregate inventory 合并库存
aggregate inventory management 合并库存管理
aggregate planning 整合规划
aggregate shipment 合并出货
aggregation of charges 费用汇总
agile manufacturing 敏捷制造——指制造系统在满足低成本和高质量的同时,能够对多变的市场需求做出快速反应。
agile supply chain 敏捷供应链
agility 敏捷能力
agitated conveyor 抖动式输送机
agitator 搅拌器
agmt. agreement 协定,协议
a. g. o. &c. apparent good order and condition (装船或装车货物)外表状态良好
agreed total loss 议定全损
agreed valuation 约定价值
agreed weight 约定重量
agreement 协定,协议,契约
agricultural loader 农用装载机
agt. agent 代理人
AGV automatic guided vehicle 自动导引车
AGV autonomous going vehicle 无人搬运车
AGW actual gross weight 实际总重量,实际毛重
AGW all going well 一切正常;船已备妥
AHF American hull form 美国船舶保险

单,美国船壳保险单

air horse power 通风(用)马力



A

airmail delivery bill 航空邮寄单

airmail label 空邮标志

airport 航空港, 飞机场

airport of departure 起飞机场

airport of destination 终点机场

airport of entry 海关机场

airtight 密封的; 无懈可击的

airway delivery note 空运交货单

airworthiness 适航性, 适飞性

AIS automatic identification system 自动识别系统

aisle 通道, 走廊; 信道

aisle management 通道管理

aisle space percentage 通道面积比率

AITH Form American institute time hull form of policy 美国保险学会定期船舶保险保单

AIUAPR model Awareness, Interest, Understanding, Attitudes, Purchase, Repeat purchase 制定购买决策的模型

alameda corridor charge (美国)交通建设费

alarm 警报; 报警器

alarm unit 警报装置

algorithm 编码; 运算法则

algorithmic language (计算机)算法语言

ALIS advanced label imaging system 高级条形码标签影像系统

all going well 一切正常; 船已备妥

all in 所有费用包括在内

all in rate 总运费率, 全程运价

all purposes 多功能的, 通用的; (租船合同中的)装卸共用时间

all rail 全铁路运输

all risks 一切险

all time saved 节省的全部时间

all time stock 常年库存

all weather transport 全天候运输

all-cargo carrier 全货机

alliance airport 联合机场

alliance conceptualization 联盟概念化

allocated item 待运物品——MRP 物料需求计划用词, 指已发出出库指令, 而仍未出运的物品。

allocated resources 分配资源

allocated stock 保留存货

allocation 预留; 分配; 配舱

allocation costing 分配式成本法——一种对存货进行估价以及计算全部生产成本的会计模型。

allocation of ships 船只调度

allowable error 允许误差

allowable load 允许载荷

allowance 津贴; 折扣

allowance for damage 货损折价

all-purpose electronic computer 通用电子计算机

all-purpose loader 万能装卸机

all-risk insurance 全险

all-round cooperation 全面合作

all-weather 全天候的

all-weather port 不冻港

all-weather road 全天候道路

alongside date 装货日

alongside delivery 船边交货

alpha release 为获取新产品的改进意见而在市场进行的初次投放

alphabetical listing of commodities 按商品名字母顺序排列的商品清单

alt. altitude 高度

alt. alternating 交替, 互换

alteration of destination fee 变更卸货港费

alternate routing 备选路径; 替代工序

alternate tiers row pattern 交错码放

alternating 交替的; 交流电的

alternating-current generator 交流发电机

alternation of port of departure 变更起运港

alternation surcharge 变更卸货港附加费

alternative duty 选择关税

alternative inventory 替代库存

terchange 美国信息交换标准代码



A

angle crane 斜座起重机

angle iron 角铁

angle steel 角钢

Anglo-Irish Free Trade Area 英国-爱尔兰
自由贸易区animal and plant quarantine certificate 动
植物检疫证书

animal container 牲畜集装箱,动物集装箱

animal or plant quarantine 动植物检疫

annals 年表,年鉴,年报

annex 附件

annual 每年的,年度的;年报,年刊

annual capacity of stacking 年堆存量

annual capacity of stuffing and stripping 年
拆装箱量

annual increment 年度增长

annual maintenance 年度维修

annual overall inventory 年度总库存

annual production 年产量

annual rate of increase 年增长率

annual report 年度报告

annual requirement 年度需要量

annual survey 年度检验

annual transport plan 年度运输计划

annual usage value 年使用量

annual volume of traffic 年运量

ANSI American National Standards Institu-
te 美国国家标准协会

antedated bill of lading 倒签提单

antenna 天线

anticipated delay report 拖期预报——
种由生产和采购部门向物料计划部门
发出的报告,说明哪些生产任务或采
购合同不能按期完成、原因何在以及
何时可以完成。

anticipation inventory 预期存货,预期储备

anticipatory letter of credit 预支信用证

anticollision feature 防混滑特征

anti-corrosion 防腐,耐蚀

anticorrosion paint 防腐漆

anti-crash device 防撞装置

anti-dumping code 反倾销法

anti-dumping duty 反倾销税

anti-dust device 防尘装置

anti-freezing 防冻的

anti-friction 防摩的,减摩的;润滑剂

anti-icing fluid 防冻液

anti-knock 防爆的,抗震的

anti-lowering device 防下降装置

anti-magnetic 防磁的

anti-rolling 防滚的

anti-rust 防锈的

anti-seep 防渗漏的

anti-skid 防滑的

anti-swing crane 防摆动起重机

anti-virus software 防毒软件

a. n. wt. actual net weight 实际净重

any quantity 任意量

any-quantity rate 任何数量皆相同费率

AOB any other business 其他相关事宜

AOL any one loss 任一损失,任一灭失

AOQ average outgoing quality 平均出厂质
量;平均抽检质量

a. o. r. any one risk 任一风险

A/P account payable 应付款

AP additional premium 附加保险费,额外
保险费

AP all purposes 全部装卸时间

AP annual premium 年保险费

AP average payable 可补偿的海损

AP averie particulaire (with particular av-
erage) 基本险,水渍险,承保单独海损APFR abortive planning forecasting and re-
plenishment 联合计划、预测与补货APICS American Production and Inventory
Control Society 美国生产与库存管理学会

A-portainer, A 型门架集装箱起重机

APP adjustable premium policy 可调保险